

# 淡江大學 101 學年度二年制在職專班招生考試試題

系別：日本語文學系

科目：日語翻譯與閱讀測驗

1-1

考試日期：3月4日(星期日) 第1節

本試題共 6 大題， 5 頁

一. 文章閱讀 (20分/各題2分) 讀完本篇文章後，就下列各問題，選出正確的選項。

美國「時代」雜誌報導，日本政府去年資助的調查顯示，該國 18 到 34 歲男女感情狀態大多是①「單身」、②「沒在約會」也「沒必要結婚」。調查顯示日本未婚男性中 61.4%沒有女友，比例③創新高，較 2005 年的上一次調查增加 9.2 個百分點；未婚女性中沒有男朋友者也創紀錄，達 49.5%，④較上次調查增加將近 5 個百分點。全部⑤受訪者中有 40%⑥認為沒必要結婚，而⑦這群人中有 45%的男性對於約會⑧興趣缺缺。

目前尚⑨不確知日本人婚戀模式轉變的原因，但性別規範轉變與經濟情勢變化⑩可能是主因。

【聯合報 2012.2】

- 1 「單身」之適當日語漢字為 : ①独身 ②自身 ③一身 ④身内
- 2 「沒在約會」之適當翻譯為 : ①デートの回数が少ない ②デートしていない  
③デートの約束を守らない
- 3 「創新高」之適當翻譯為 : ①最も新しい ②最も創造的だ ③今までで一番高い
- 4 「較上次」之適當翻譯為 : ①前回に比べて ②上回に比べて ③次回に比べて
- 5 「受訪者」之適當翻譯為 : ①調査対象者 ②家に行った人 ③調査を行った人
- 6 「認為」之適當翻譯為 : ①認めている ②思っている ③考えざるを得ない
- 7 「這群人」所指為 : ①全部の未婚者 ②結婚したくてもできないと考える人  
③結婚はしなくてもよいと考える人
- 8 「興趣缺缺」之適當翻譯為 : ①趣味がない ②感性がない ③興味がない
- 9 「不確知」之適當翻譯為 : ①不確かなことはわからない ②実は知らない  
③確かなことはわからない
- 10 「可能是主因」之適當翻譯為 ①おもな原因と考えられる ②しんこくな原因だろう  
③ぜったい的な原因とみられる

二. 中翻日 (15分/各題5分)

- 1 因為今天是考試，所以大家應該在學校。
- 2 對我而言，健康比錢還重要。
- 3 為了節約能源，下班時請不要忘了關電腦的電源。

三. 日翻中 (14分/各題2分) 選出正確的選項。

- 1 日進月歩 ①日移月轉 ②季節更迭 ③時代變遷 ④日新月異
- 2 二人三脚 ①同心協力 ②步調不和諧 ③步伐不一致 ④三心兩意
- 3 猫の手も借りたい ①忙得不可開交 ②不假他人之手 ③舉手之勞 ④借刀殺人
- 4 紙一重 ①一水之隔 ②千斤之重 ③關係重大 ④微小之差

本試題雙面印刷

# 淡江大學 101 學年度二年制在職專班招生考試試題

系別：日本語文學系

科目：日語翻譯與閱讀測驗

1-2

考試日期：3月4日(星期日) 第1節

本試題共 6 大題， 5 頁

- |          |       |       |       |       |
|----------|-------|-------|-------|-------|
| 5 雲泥の差   | ①斯文掃地 | ②天人永別 | ③天壤之別 | ④天光雲影 |
| 6 面目丸つぶれ | ①面目全非 | ②丟盡面子 | ③喜形於色 | ④面帶病容 |
| 7 腹が立つ   | ①計畫   | ②生氣   | ③吃飽   | ④肚子餓  |

## 四. 句子重組 (15分/各題3分) 選出句子之正確排列。

1 ①明るくて ②太陽の ③ように ④まるで ⑤彼女は ⑥かわいい ⑦女の子だ

- ア ⑤④①③②⑥⑦    イ ④②⑤⑥③①⑦    ウ ②⑤④⑥③①⑦    エ ⑤④②③①⑥⑦

2 ①忙しくても ②仕事が ③勉強は ④日本語の ⑤続ける ⑥どんなに ⑦つもりだ

- ア ②①⑥③⑤④⑦    イ ⑥①④②⑤③⑦    ウ ③④②①⑥⑤⑦    エ ⑥②①④③⑤⑦

3 ①接客サービスは ②世界一 ③そうだ ④日本の ⑤よると ⑥調査に ⑦よい

- ア ⑥⑤④①②⑦③    イ ④⑥②①⑦⑤③    ウ ②⑦⑥⑤①④③    エ ⑦①④②⑥⑤③

4 ①50年後の ②大問題と ③高齢化は ④日本社会 ⑤なるだろう ⑥少子化と ⑦にとって

- ア ④③②⑦⑥①⑤    イ ⑥③①④⑦②⑤    ウ ③①⑥⑦④②⑤    エ ①④③⑥②⑦⑤

5 ①こちらで ②なく ③お客様の ④そちらでは ⑤お座席は ⑥ごさいます ⑦おそれいりますが

- ア ⑦④⑤②①③⑥    イ ①⑦④③⑤②⑥    ウ ⑦③⑤④②①⑥    エ ④⑤②③⑦①⑥

## 五. 日語文章閱讀 (共26分)

讀完本篇文章後，就下列各問題，選出正確的選項。

《注：(1) 爲下頁的日語讀法問題》

小さな塾を設けて20数年、多くの方々と接してきた。大学生から定年後の人まで男女を(2)問わず、職業は多種多様である。それぞれが持つ悩みもいろいろだが、「もっと上手に人間関係を築きたい」という点では、みな共通している。

クラスは、各個人の(3)キャリアや能力によって分けることは(4)いっさいしていない。したがって、30代の販売職店長の隣に、親子関係に悩む主婦が座っていたりして、そのことがとても(5) ( \* ) 結果を生んでいる。

世の中とは、顔や声がお互い異なるように、その考え方も違って(6)あたり前の集団であることをこれほど(7)肌で感じられる場も(8)めったにないからだ。そして、お互いに違っている相手を受けとめていくことこそが会話の基本だと考えるからである。

(中略)

# 淡江大學 101 學年度二年制在職專班招生考試試題

系別：日本語文學系

科目：日語翻譯與閱讀測驗

1-3

考試日期：3月4日(星期日) 第1節

本試題共 6 大題， 5 頁

「わかってもらえない、思いがうまく伝わらない」と受講生は(9)口をそろえて言う。しかし実際は、相手の言うことなどまるで聞いていない「聞き下手」が多いのである。自分の話したいことしか考えていない人など、聞いているようで実際は(10)うわの空、というものである。聞くということは、相手をまるごと受けとめることだ。

(注：本文中の「塾」は筆者が開いているコミュニケーションスクールのことである。)

[出典：今井登茂子, 2005『コミュニケーションは言葉から』〈言葉の力〉文藝春秋臨時増刊 152 頁]

(1) 下列日語的讀法，何者正確？ (6分/各題1分)

- 1 多種多様 (①たしゅうたよう ②たしゅたさま ③たしゅおおよう ④たしゅたよう)
- 2 上手に (①うえてに ②かみでに ③じょうずに ④あげてに)
- 3 共通 (①こうつう ②きょうつう ③ぎょうつう ④きょうづう)
- 4 販売 (①はんばい ②はんうり ③はんまい ④ぱんばい)
- 5 異なる (①いいなる ②ごとなる ③こどなる ④ことなる)
- 6 実際 (①じっさい ②しっさい ③じっさい ④じつざい)

(2) 下列句中「ず」或「ない」的用法及意思，何者與本文中之「問わず」完全相同？

(2分)

- ① 地震も知らずに、朝までぐっすり寝ていた。
- ② あの店の商品は高くず、安くず、ちょうどいい価格だ。
- ③ 少ない予算で、宣伝企画を考えるのは難しい。

(3) 本文中「キャリア」所指之意，何者正確？

(2分)

- ①高學歷・高所得 ②職業上の経験・經歷 ③性格・容貌 ④年齢・性別

(4) 本文中「いっさいしていない」所指之意，何者正確？

(2分)

- ①まったくしていない ②少ししかしていない ③しているかもしれない  
④しないこともない

(5) 本文中「そのことがとても(＊)結果を生んでいる」，請選出正確的答案填入空格。

- ①ざんねんな ②おそろしい ③よくない ④よい (2分)

(6) 本文中「あたり前」所指之意，何者正確？

(2分)

- ①当然のこと ②当該のこと ③天然のこと ④偶然のこと

# 淡江大學 101 學年度二年制在職專班招生考試試題

系別：日本語文學系

科目：日語翻譯與閱讀測驗

1-4

考試日期：3月4日(星期日) 第1節

本試題共

6 大題，

5 頁

- (7) 本文中「肌で感じられる」所指爲： (2分)  
①手で接触できる ②実感できる ③皮膚感覚がわかる ④敏感に反応する
- (8) 本文中「めったにない」所指之意，何者錯誤？選出錯誤選項 (2分)  
①非常にすくない ②まれである ③めずらしい ④どこにでもある
- (9) 本文中「口をそろえて言う」所指之意，何者正確？ (2分)  
①異口同音 ②言行一致 ③以心伝心 ④不言実行
- (10) 本文中「うわの空」所指之意，何者正確？ (2分)  
①上の空を見ているだけで、顔を見ていない。  
②頭がからっぽで、なにも考えていない。  
③別のことを考えていて、話の内容がわかっていない。
- (11) 本文中作者提到的 会話の基本 所指爲： (2分)  
①会話の前に情報交換をして、お互いに違いを確認しあうこと。  
②考え方や立場が違っていてもお互いに認めあうこと。  
③お互いに違うことがわかったら会話を終わらせること。  
④お互いに違っていても、それを無視して会話を進めること。

## 六. 日語表現 (10分/各題2分)

下列各題，選出正確的選項。

海外事業部長的秘書收到要給部長邀請函，但部長當天要海外出差，無法參加。秘書替部長給對方公司回信時，下列選項，何者正確？ 部長姓野田。

### (1) 招呼

- ① いつもお世話になっております。  
② いつもお世話をもらっております。  
③ いつもお世話をしております。  
④ いつもお世話させていただきます。

### (2) 表達感謝之意

- ① ご招待さしあげて、うれしく思います。  
② ご招待いただき、ありがとうございます。

# 淡江大學 101 學年度二年制在職專班招生考試試題

系別：日本語文學系

科目：日語翻譯與閱讀測驗

考試日期：3月4日(星期日) 第1節

本試題共 6 大題， 5 頁

- ③ ご招待してくれて、ありがとうございます。
- ④ ご招待させていただき、感謝いたします。

### (3) 婉謝對方邀請

- ① 失礼ございません。
- ② おことわりします。
- ③ 申しわけございません。
- ④ 申しあげます。

### (4) 敘述婉謝的理由

- ① その日は、あいにく部長は出張のため、ご出席できません。
- ② その日は、あいにく出張のため、部長はいらっしゃいません。
- ③ その日は、あいにく野田は出張のため、うかがうことができません。
- ④ その日は、あいにく野田さんは出張のため、行けません。

### (5) 書信末段

- ① では、今後とも弊社のご隆盛をお祈りください。
- ② では、今後とも貴社のご健康を思っています。
- ③ では、今後も、あなたの会社が頑張るようにしてください。
- ④ では、今後とも、よろしく願いもうしあげます。